



Немецкий – Русский  
Deutsch – Russisch



## Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und  
Migranten im Landkreis  
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken  
Darmstadt-Dieburg



Region  
der Zukunft

Landkreis  
Darmstadt-Dieburg

[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter  
**[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)** und  
**[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)**.

Эта брошюра переведена на различные языки.  
Вы найдете ее также в Интернете  
**[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)** и  
**[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)**.

## Impressum

### Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg  
Büro für Migration und Inklusion  
Jägertorstraße 207  
64289 Darmstadt  
Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189  
[migration+inklusion@ladadi.de](mailto:migration+inklusion@ladadi.de)  
[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg  
Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)



### Layout

Judith Maria Achenbach, Mediengestaltung, Gersprenzweg 30,  
64297 Darmstadt,

### Druck

Offsetdruck Otzberg GmbH, Heinrichstraße 38, 64354 Reinheim

Stand August 2018

# Inhalt

## Содержание

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Медицинское страхование
- 8** Arztbesuch
- 9** Посещение врача
- 10** Krankenhaus
- 11** Больница
- 10** Notfallversorgung
- 11** Экстренная медицинская помощь
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Клиника Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Сообщение о заболевании
- 16** Medikamente
- 17** Медикаменты
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Профилактические обследования
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Профилактическое обследование
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Заблаговременное выявление рака
- 18** Schwangerschaft
- 19** Беременность
- 20** Kindervorsorge
- 21** Профилактические обследования ребенка
- 22** Zahnarzt
- 23** Зубной врач
- 24** Notruf
- 25** Экстренный вызов
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Служба скорой помощи

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Bezieher von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Gesundheitskarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Falls Sie damit einverstanden sind, werden auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Gesundheitskarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Vorderseite)

Образец страховой карточки  
(лицевая сторона)

Это **здоровье руководство (Gesundheitswegweiser)** содержит актуальные сведения о здравоохранении в Германии, о важных профилактических обследованиях и о действиях в экстренных случаях.

## Медицинское страхование

Медицинское страхование в Германии является для всех обязательным, а выбор страховой компании свободным. Рабочие и служащие обычно застрахованы в государственных медицинских страховых компаниях («кассах»), при больших доходах они могут выбрать частное страховое общество. Лица, получающие пособие по безработице I и II, а также социальную помощь, остаются, как правило, застрахованными там, где они были застрахованы ранее. Размер взноса медицинского страхования зависит от Вашего дохода и общего размера взноса для государственных медицинских страховых касс. Неработающие супруги и дети до 25 лет, при определенных условиях, могут быть бесплатно застрахованы в государственной медицинской страховой кассе вместе с работающим членом семьи.

Каждый член семьи получает собственную карточку страховки. На карточке сохранены личные данные, напр., фамилия, дата рождения, номер страхового полиса. С Вашего согласия туда могут входить и такие данные о вашем здоровье как группа крови, аллергия, хронические заболевания. Эта карточка должна предъявляться при первом посещении врача в каждом квартале.

Врач производит расчет непосредственно со страховой компанией.



Мuster einer Gesundheitskarte (Rückseite)

Образец страховой карточки (обратная сторона)

## Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

## Медицинское страхование

Наряду с посещением врачей и пребыванием в больнице страховая касса берет на себя расходы на лекарства, отпускаемые только по рецепту, протезы, профилактические обследования, восстановительное лечение и лечение на курорте. За большинство медицинских услуг, оплачиваемых страховой кассой, Вы должны **доплачивать (Eigenanteil)** 10 % их стоимости (минимум 5 €, максимум 10 €). При пребывании в больнице Вы доплачиваете 10 € в день, максимум за 28 дней в год, дети и подростки до 18 лет от доплаты освобождены.

Дети и подростки до 18 лет освобождаются также и от доплаты за отпускаемые только по рецепту медикаменты и вспомогательные средства (напр., слуховые аппараты). Стекла для очков для детей и подростков до 18 лет оплачиваются в размере договорной цены, для детей и подростков до 14 лет также и при неизменной остроте зрения (напр., дополнительные спортивные очки для физкультуры в школе).

Если вы активно заботитесь о своем здоровье, некоторые страховые компании могут предоставить вам **скидку (Bonus)**.

# Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

The image shows a standard German medical referral form titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' with the number '05-1' in the top right corner. The form is divided into several sections: a header with checkboxes for 'Krankheit', 'Verletzung', 'Erkrankung', 'Beschreibung', 'Diagnose', and 'Behandlung'; a section for 'Überweisung' with checkboxes for 'Facharzt', 'Krankenkasse', and 'Zusatzleistungen'; and a large grid area for recording patient information and medical details. The form is designed to be filled out by a healthcare provider to facilitate a patient's referral to a specialist.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

## Wichtig:

- **Gesundheitskarte** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

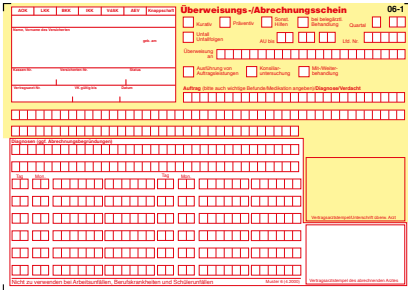
Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.



## Посещение врача

Вы как пациент сами можете выбрать врача, а по истечении квартала – также и поменять его. Однако, рекомендуется иметь постоянного **домашнего врача (Hausarzt)**. Как правило, это врач общей практики или терапевт, для детей - также детский врач. Домашний врач ставит первый диагноз. Он знает историю Вашей и болезни и при необходимости может выдать направление к специалисту.

Для этого он выдаст Вам **направление (Überweisungsschein)**.

The image shows a standard German 'Überweisungsschein' (referral form). It has a yellow header with the title 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' and the number '05-1'. Below the header is a red grid for patient information, including name, address, date of birth, and insurance details. There are also checkboxes for 'Hausarzt' (general practitioner) and 'Spezialarzt' (specialist). The main body of the form is a large red grid for medical notes and diagnosis. At the bottom, there are fields for the doctor's name and signature.

направление

Договоритесь заранее о времени приема у врача и, если Вы не сможете вовремя прийти, не забудьте заранее сообщить ему об этом.

### Важно иметь при себе:

- **Карточку здоровья (Gesundheitskarte)** при посещении врача, зубного врача или больницы
- **Направление (Überweisungsschein)** для врача узкой специальности
- **Материнскую книжку (Mutterpass)** при беременности
- **Книжку о прививках (Impfbuch) и книжку о профилактике (Vorsorgeheft)** при посещении детского врача

Если вы ищите врача, который кроме немецкого владеет другими языками, загляните пожалуйста в **брошюру под названием «Какой врач говорит на моем языке?»**, округ Darmstadt-Dieburg („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“).

# Krankenhaus

Als Patient können Sie das Krankenhaus, in dem Sie sich behandeln lassen möchten, frei wählen. Für eine Krankenhausbehandlung (stationäre Aufnahme) erhalten Sie von Ihrem Hausarzt bzw. jeweils behandelnden Arzt eine **Einweisung**.

ADK	LDK	BKK	GKK	VKK	AVK	Freigelegt
<b>Verordnung von Krankenhausbehandlung</b> <small>(ist für medizinische Notfälle nicht anwendbar)</small>						
Name, Vorname des Versicherten _____ geb. am _____						
<input type="checkbox"/> Gehirngeschädigung <input type="checkbox"/> Alkohol						
<input type="checkbox"/> Unfallverletzungen <input type="checkbox"/> Veranlassung durch Dritte						
Kranken-Nr. _____ Krankenhaus-Nr. _____ Status _____						
Versicherung-Nr. _____ V. gültig bis _____ Datum _____						
Diagnose _____						
<small>Verordnungsbefugter (Stempel und Unterschrift des Arztes)</small>						
<b>Für den Krankenhausarzt Vertraulich!</b> Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!						
Untersuchungsergebnisse _____						
Eisherige Maßnahmen (z. B. Medikation) _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____						
Mitgebrachte Befunde _____						
<small>Maße 20 (1) 1000</small>						

Einweisung

Alle Kosten für den Aufenthalt und die Behandlung im Krankenhaus übernimmt Ihre Krankenversicherung. Sie als Patient zahlen als **Eigenanteil** 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Kalenderjahr.

# Notfallversorgung

In medizinischen Notfällen erhalten Sie in speziell dafür eingerichteten Krankenhäusern, rund um die Uhr, eine medizinische **Notfallversorgung**.

## Больница

Как пациент, вы можете выбрать больницу, в которой вы бы хотели лечиться. Для лечения в больнице (стационарное отделение) вы получаете **направление (Einweisung)** от своего семейного либо лечащего врача.

ADK	LDK	BAK	DAK	VADK	ADK	Einweisung
Verordnung von Krankenhausbehandlung (für eine medizinsche Notwendigkeit erforderlich)						
Name, Vorname des Patienten: _____ geb. am: _____						
<input type="checkbox"/> Befragung Erkrankung <input type="checkbox"/> Nicht						
<input type="checkbox"/> Unfall Schädigung <input type="checkbox"/> Versorgung Sonstige (Diagnose)						
Kranken-Nr. _____ Versicherungs-Nr. _____ Status _____						
Geburtsort: Nr. _____ V. gültig bis: _____ Datum: _____						
Diagnose _____						
Verordnungsgeber (Stempel und Unterschrift des Arztes)						
Für den Krankenhausarzt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!						
Untersuchungsergebnisse _____						
Bisherige Maßnahmen (z. B. Medikation) _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____						
Mitgebrachte Befunde _____						

Направление в больницу

Все расходы на прибывание и лечение в больнице, несет ваша медицинская страховка. Вы, как пациент, **доплачиваете (Eigenanteil)** 10 евро в день, в течении максимум 28 дней в год.

## Экстренная медицинская помощь

Если с вами произошел несчастный случай, вам оказывают экстренную медицинскую помощь, в круглосуточных, специально оборудованных больницах.

# Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Innere Medizin I; Klinik für Innere Medizin II; Klinik für Allgemeinchirurgie; Klinik für Unfallchirurgie und Orthopädie (Sektion Neurochirurgie und Elektive Orthopädie); Klinik für Plastische und Ästhetische Chirurgie; Klinik für Frauenheilkunde und Geburtshilfe; Klinik für Geriatrie; Geriatrische Tagesklinik; Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin; Klinik für Radiologie, Belegklinik für HNO; Zentrum für Seelische Gesundheit (Psychiatrie)

## **Beleghebammensystem/Geburtshilfe**

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

**Kreißaal**            Telefon 06078 / 79-2606  
**Sekretariat**        Telefon 06078 / 79-2601  
**Wochenstation**    Telefon 06078 / 79-2606

## **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Abteilung für Konservative Orthopädie (ANO), Zentrum für Akute und Postakute Intensivmedizin

## **Krankenpflegeschule**

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober. Zusätzlich bietet die Krankenpflegeschule alle 2 Jahre jeweils zum 1. April eine Teilzeitausbildung zur staatlich examinierten Gesundheits- und Krankenpflege an. Die Ausbildungszeit erstreckt sich über vier Jahre.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

**Schulleitung**    Telefon 06078 / 791500

## Больница/Окружные клиники Дармштадт-Дибург

**Окружные клиники Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)** расположенные в Groß-Umstadt и Югенхейм Jugenheim включают следующие отделения:

### **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Телефон 06078 / 79-0)

Отделение терапии I и II; Отделение общей хирургии; Отделение хирургической помощи при несчастных случаях и ортопедии (Нейрохирургия разделе и факультативный Ортопедия); Клиника эстетической и пластической хирургии; Отделение гинекологии и акушерства; Отделение гериатрии; Гериатрической больнице день; Отделение анестезиологии и интенсивной терапии; Отделение радиологии; Оториноларингология, Отделение Психическое здоровье (психиатрия)

### **Акушерство (Beleghebammensystem/Geburtshilfe)**

Система акушерства в клинике Groß-Umstadt предоставляет идеальную заботу о будущих матерях. Она включает в себя предродовые подготовительные курсы для матерей, уход во время рождения ребёнка, а также послеродовой уход на дому. Персонал окружных клиник насчитывает большое количество акушеров. Круглосуточно дежурит по меньшей мере один доктор-акушер и его ассистент.

Дополнительную информацию о назначенных датах осмотра отделения, а также информацию касающуюся акушерства вы найдете по:

**Kreißaal** Телефон 06078 / 79-2606 ,

**Sekretariat** Телефон 06078 / 79-2601

**Wochenstation** Телефон 06078 / 79-2606

### **Kreisklinik Jugenheim** (Телефон 06257 / 508-0)

Отделение ортопедии и травматологии, Отделение консервативной ортопедии (Сообщество ортопедических клиник с безоперационным лечением), Центр по оказанию неотложной медицинской помощи, а также проведению последующей интенсивной терапии

### **Школа по больничному уходу (Krankenpflegeschule)**

Школа по больничному уходу окружной клиники Groß-Umstadt предоставляют в общей сложности 75 учебных мест. Трёхгодичное, проверенное государством обучением, начинается ежегодно 1 октября. Каждые 2 года с 1 апреля медицинское учебное заведение дополнительно предлагает набор учащихся на прохождение обучения с неполной учебной нагрузкой по специальности сестринское дело, с последующей сдачей государственного экзамена. Продолжительность обучения составляет 4 года.

Дополнительную информацию вы получите по:

**Schulleitung** Телефон 06078 / 791500

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

ZSK	LVA	BKK	BVG	VKK	AVV	Freiwillig
<b>Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung</b> zur Vorlage bei der Krankenkasse						
Name, Vorname des Versicherten: _____ geb. am: _____						
Merkmal: _____						
Kategorie: _____						
Kategoriecode: _____ M gültig bis: _____ Datum: _____						
<input type="checkbox"/> Erstebescheinigung <input type="checkbox"/> Folgebescheinigung						
<input type="checkbox"/> Arbeitsunfähig, Arbeitsunfähigfolgen, Berufskrankheit <input type="checkbox"/> Dem Durchgangsarzt zugewiesen						
Arbeitsunfähig seit: _____						
Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich: _____						
Festgestellt am: _____						
Vertragsnummer (Stichtag 01.01.2008 des Arztes): _____						
Diagnose: _____						
<input type="checkbox"/> sonstiger Unfall, Unfallsfolgen						
<input type="checkbox"/> Versorgungseinheit (BVG)						
Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für einbezogen gehalten (z. B. Diabetes, HIV-Infektion, MS): _____						
Für Zwecke der Krankenkasse						
Muster 14 (1) 1000						

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

## Сообщение о заболевании

Если Вы заболели и не можете выйти на работу, то Вы обязаны сообщить об этом Вашему работодателю и обратиться к врачу.

Как правило, с 3-го дня болезни Вам **нужна справка о нетрудоспособности (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** от Вашего врача. В ней указывается, с какого и по какое число, предположительно, Вы не можете работать. Эту справку Вы обязаны передать работодателю и медицинской страховой кассе не позже, чем на 3-й календарный день от начала болезни.

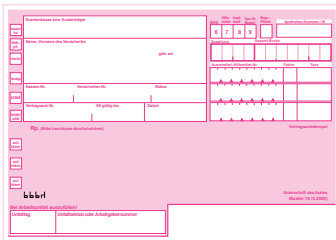
Das Bild zeigt ein Formular für eine Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung (AU). Oben rechts steht der Titel 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. Links oben sind die Abkürzungen AOK, LVA, GKK, BKK, VDKA, AOK und Privatversicherung angegeben. Das Formular ist in mehrere Abschnitte unterteilt: 1. Ein Bereich für die Angabe des Namens des Versicherten und des Arztes. 2. Ein Bereich für die Angabe von Vorerkrankungen (Krankheitsname, Diagnose, Datum der Diagnose). 3. Ein Bereich für die Angabe der Arbeitsunfähigkeit (Beginn, Ende, voraussichtliche Arbeitsunfähigkeit bis einschließlich). 4. Ein Bereich für die Angabe der Diagnose und des Krankheitsbildes (sonstiger Unfall, Unfallfolgen, Versorgungszustand (BVG)). 5. Ein Bereich für die Angabe der Krankenkasse (Name, Adresse). Unten rechts steht die Nummer 'Muster 10.11.1006'.

больничный бюллетень  
о нетрудоспособности

# Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept  
рецепт, оплачиваемый страховой компанией

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

# Vorsorgeuntersuchungen

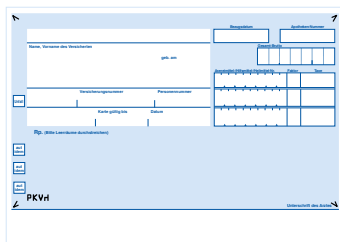
Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.



## Медикаменты

Медикаменты, которые Вам прописал врач, Вы получите в аптеке по предъявлении рецепта. Если это **кассовый рецепт (Kassenrezept)**, то Вы, как правило, доплачиваете от 5 € до 10 € за каждый медикамент. Спрашивайте аптекаря о наличии лекарств без доплаты, при этом Вы можете сэкономить деньги.

Некоторые медикаменты не оплачиваются страховой кассой. Если Ваш врач все же считает их нужными, он выпишет Вам частный рецепт (**Privatrezept**). Медикаменты по частным рецептам и без рецепта Вы должны оплачивать сами. Цены на медикаменты, не требующие рецепта, определяют сами аптеки. Поэтому стоит сравнивать цены.



Privatrezept  
частный рецепт

Дети до достижения 18 лет, а также беременные, нуждающиеся в медикаментах из-за осложнений во время беременности и родов, от доплаты освобождаются.

## Профилактические обследования

Также и если Вы чувствуете себя здоровыми, Вам следует регулярно проходить профилактические обследования. Профилактические обследования и необходимые прививки для Вас бесплатны, расходы берет на себя Ваша медицинская страховая касса.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
материнская книжка, обложка

# Профилактическое обследование

С 35-го года жизни Вы можете каждые два года поручать Вашему домашнему врачу проверку наличия болезней сердца, кровообращения, почек и обмена веществ. Так, например, повышенное кровяное давление или сахарный диабет (Diabetes mellitus) можно на ранней стадии обнаружить и начать лечение.

# Заблаговременное выявление рака

Женщины после 20 лет и мужчины после 45 лет могут обследоваться один раз в год на раннее выявление рака. На сегодняшний день многие виды рака излечимы, если болезнь выявляется на ранней стадии и подвергается лечению. **Не забывайте, что раннее обнаружение значительно повышает шансы излечения рака!**

# Беременность

Женщинам следует с самого начала беременности регулярно посещать гинеколога. Там они получают **материнскую книжку (Mutterpass)**, в которую заносятся все важные данные в связи с протеканием беременности.

Беременным следует всегда иметь эту материнскую книжку при себе, чтобы в экстренной ситуации им и ребенку можно было лучше оказать помощь. Материнская книжка должна предъявляться при каждом посещении врача, зубного врача или больницы, так как во время беременности многие медикаменты и некоторые обследования не применяются.

The image shows a page from a German 'Mutterpass' (maternity book) with several sections for medical data entry:

- Personal Information:** Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, and Bei Namensänderung fields.
- Serologische Untersuchungen (Serological Examinations):**
  - Blutgruppenbestimmung (Blood Group Determination):** ABO, Rh-faktor, and Rh-Genotyp.
  - Antikörper-Suchtest (Antibody Search Test):** Includes fields for 'Antikörper' and 'Antikörper-Titer'.
  - Rhesus (Rh)-Test (Rhesus Test):** Includes fields for 'Antikörper' and 'Antikörper-Titer'.
- Medizinische Vorgesichte (Medical Examinations):**
  - Cholesterin (Cholesterol):** Includes fields for 'Ergebnis der Untersuchung' and 'Ergebnis bei der Labordiagnostik'.
  - Blutdruck (Blood Pressure):** Includes fields for 'Ergebnis der Untersuchung' and 'Ergebnis bei der Labordiagnostik'.
  - Blutzucker (Blood Sugar):** Includes fields for 'Ergebnis der Untersuchung' and 'Ergebnis bei der Labordiagnostik'.
  - Blutbild (Blood Count):** Includes fields for 'Ergebnis der Untersuchung' and 'Ergebnis bei der Labordiagnostik'.
  - Blutbild (Blood Count):** Includes fields for 'Ergebnis der Untersuchung' and 'Ergebnis bei der Labordiagnostik'.
- LEB-durchgeführte (LEB-conducted):** Includes fields for 'Ergebnis der Untersuchung' and 'Ergebnis bei der Labordiagnostik'.
- Blutbild (Blood Count):** Includes fields for 'Ergebnis der Untersuchung' and 'Ergebnis bei der Labordiagnostik'.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

материнская книжка, страница с результатами обследований

# Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

## Профилактические обследования ребенка

При рождении ребенка Вы получаете книжку со всеми результатами обследований ребенка. Туда будут заноситься и все результаты дальнейших профилактических обследований до 14-го года его жизни:



книжка со всеми результатами обследований ребенка

Название	Возраст ребенка
U1	после рождения
U2	3–10 дней
U3	4–5 недель
U4	3–4 месяца
U5	6–7 месяцев
U6	10–12 месяцев
U7	21–24 месяцев
U7a	34–36 месяцев
U8	46–48 месяцев
U9	60–64 месяца
J1	13–14 лет

Медицинские кассы оплачивают сканирование слуха новорожденных в роддоме или в кабинете врача.

Очень важно, чтобы вы со своими детьми проходили **профилактические медицинские обследования (Vorsorgeuntersuchungen)**. Таким образом удастся заранее обнаружить проблемы со здоровьем ребёнка. Соблюдение всех сроков на приём к детскому врачу, является в Гессене обязательным. Родителям, которые не приводят своих детей на профилактическое медицинское обследование, рассылают специальные приглашения (Центр профилактической помощи). В случае если семьи которым было выслано приглашение не реагируют, подключается служба по делам молодёжи определенного округа.

С помощью **прививок (Impfungen)** Вы можете защитить Вашего ребенка от тяжелых болезней. Если вы боитесь побочных явлений, обратитесь к Вашему детскому врачу.

Профилактические обследования и вакцинация являются бесплатными.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

## Зубной врач

Взрослым следует обращаться к зубному врачу как минимум один раз в год, детям от 6 до 17 лет дважды в год, даже если нет никаких жалоб. Регулярные обследования заносятся в **определенную книжку (Bonusheft)** и должны предъявляться медицинской страховой кассе при необходимости **зубного протеза (Zahnersatz)** (коронка, мост и т. д.). Медицинская касса возмещает 50% договорной цены.

Возмещение может быть увеличено, если будут доказательства регулярных обследований (Bonusheft).

На **протезирование зубов (Zahnersatz)** можно заключить дополнительную страховку. Ее предлагают как государственные медицинские кассы, так и частные компании.

Для детей и подростков от 6 до 18 лет стоматологи предлагают бесплатную **индивидуальную профилактику (Individualprophylaxe)**. Она включает в себя, помимо основательной очистки зубов, советы по правильному уходу за зубами и их фторированию. Для профилактики кариеса, кроме того, специально обрабатываются коренные зубы.

Не менее важным, чем регулярное посещение стоматолога, является соблюдение гигиены полости рта, прежде всего регулярная чистка зубов. О правильном уходе за зубами Вас проинформирует Ваш зубной врач.

# Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## **Giftnotrufzentrale**

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## **Wichtig sind folgende Angaben:**

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.



## Экстренный вызов

При несчастных случаях и опасных для жизни ситуациях наберите **номер телефона спасения 112 (Notruf 112)**.

### **Служба помощи при отравлениях**

При отравлениях звоните в центр консультаций по отравлениям во Mainz, тел. 06131 / 19240. По этому бесплатному номеру Вам окажут помощь и проконсультируют 24 часа в сутки.

### **При несчастных случаях важно сообщить следующие данные :**

- ☞ **Где** это случилось ?
- ☞ **Что** случилось ?
- ☞ **Сколько** раненых / больных ?
- ☞ **Какие** ранения / болезни ?
- ☞ **Ждите** дополнительных вопросов.

Набрав **номер сигнала тревоги 110 (Notrufnummer 110)**, Вы свяжитесь с полицией, которая также может вызвать скорую помощь. Номера **110** и **112** можно набрать с любого телефонного аппарата. Они набираются без кода и даже при нарушении электроснабжения.

## Notfall- und Bereitschaftsdienste

<b>Polizei</b>	☎ 110
<b>Feuerwehr</b>	☎ 112
<b>Rettungsdienst</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Giftnotruf</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Bundesweit einheitliche Ärzte-Notdienst-Nummer</b>	☎ 116 117



## Служба скорой помощи

<b>Полиция</b>	☎ 110
<b>Пожарная служба</b>	☎ 112
<b>служба спасения</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> карейты скорой помощи, круглосуточные аптеки, экстренная зубврачебная помощь и другие	☎ 06071 / 19222
<b>Служба помощи при отравлениях</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Национальная медицинская аварийная служба единый номер</b>	☎ 116 117

## **Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg**

### **Büro für Migration und Inklusion**

Jägertorstraße 207

64289 Darmstadt

Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189

Fax 06151 / 881-3580 oder -4189

migration+inklusion@ladadi.de

www.ladadi.de

Folgt uns auf Twitter  @zuhauseimladadi

## **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg**



### **Kreisklinik Groß-Umstadt**

Krankenhausstraße 11

64823 Groß-Umstadt

Telefon 06078 / 79-0



### **Kreisklinik Jugenheim**

Hauptstraße 30

64342 Seeheim-Jugenheim

Telefon 06257 / 508-0

www.kreiskliniken-dadi.de

info@kreiskliniken-dadi.de